

# PERSPECTIVE

Canada Mortgage  
and Housing Corporation

Societe canadienne  
d'hypothèques et de logement

Vol. 17 — November/December 1982



*In the short time that I have been your Minister, I have been deeply impressed with the skills and knowledge available to me from the men and women of Canada Mortgage and Housing Corporation. In the months ahead, I expect there will be many opportunities for me to call on your services and, in doing so, I very much look forward to meeting and working with as many of you as possible. In the meantime, as we approach the holiday season, it is a pleasure for me to wish all of you and your families the warmth of Christmas and good health and happiness in the New Year.*

*Ronald M.*

*To you all, my thanks, in advance, to you, for the first time, my most sincere wishes for Christmas and the New Year.*

*The coming year will make many demands on us, but we already know that our efforts will contribute in providing proper housing to many Canadians and will ensure a comfortable life to as many as possible.*

*May I wish you and your families a happy and fulfilling summer and a very happy New Year for 1983.*

*Ronald M.*

HONOURABLE RONALD LESLIE  
MINISTER



JOHN J. SORIANO  
VICTORIO PRESIDENT



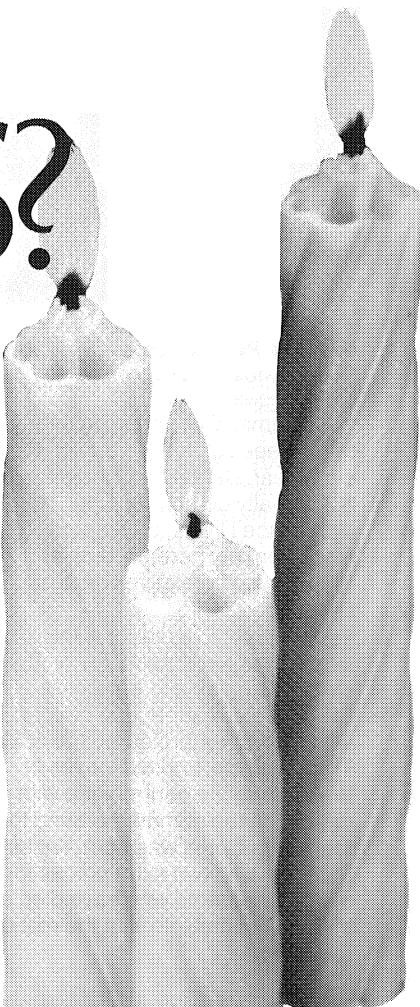


# HOW DO YOU CELEBRATE CHRISTMAS?

As a special Christmas present to our readers, Perspective interviewed CMHC people all over Canada to share with one another how we celebrate Christmas. It should come as no surprise that nearly everyone gathers into a family enclave for a time of quiet joy and togetherness.

In Speer, Saskatchewan, Mariane Pylypchuk puts a candle in the window to welcome homeless travellers for Christmas Eve dinner. From the description of her twelve-course meal, perhaps we should all journey to the snow-enveloped prairies. If that is too far, join Claudette DiMuccio in Ottawa for a spectacular fish feast. We are a corporation of eaters. Everyone mentioned food!

In all of our calls, we didn't find a single escapee to the Caribbean. After reading what your colleagues do for the holidays, perhaps you have something to share too. Let us hear from you, but not during the Christmas holiday. Your editor will be spending a quiet ten days in the country unless we get snow bound and again end up with 22 people and one dog in an A-frame cottage. But that's another story . . . Merry Christmas!



# HOW DO YOU CELEBRATE CHRISTMAS?



**Mariane Pylypchuk,**  
*Secretary to the Manager, Saskatoon,  
Saskatchewan*

Christmas Eve ushers in nearly three weeks of family tradition for me each year. Ukrainian Christmas is not actually celebrated until January 6 but since I live in Saskatoon, 70 miles from my parents' farm in Speers, I go to relatives here on December 24-25.

Christmas Eve dinner is the main event. First, we spread hay on the dining room table to symbolize Christ in the manger and cover it with a hand-embroidered tablecloth. Three kolachi, braided loaves of bread, form the centrepiece with a candle on top commemorating the star when Christ was born. We set the table with two extra places for my grandparents who have died so their spirits can join with the rest of the family!

The head of the household (for us it is my father) brings the diduch, a sheaf of wheat, into the dining room where it will stay until January 14, the New Year. We place a candle in the window as a sign to homeless travellers that they can find refuge here. Prior to serving the meal, my mother gives a spoonful from each of the serving dishes to the domestic animals because they were the first to see the Christ child.

The children watch the sky eagerly waiting for the first star of the evening. When it appears, the meal begins. There is no meat or animal fat in any dish, and there are twelve courses symbolizing the twelve apostles:

1. Kuya — a wheat and honey concoction prepared with nuts and poppy seeds
2. Borscht — beet soup
3. Perogies — potato and sauerkraut dumplings smothered with mushroom sauce
4. Holubtsi — rice and buckwheat cabbage rolls
5. Pickled herring
6. Stuffed fish
7. Fried fish
8. Vegetables — perhaps broccoli and corn
9. Salad
10. Stewed dried fruit
11. Medeunyk — a honey cake
12. Pampusky — a donut-shaped cake stuffed with jam and poppy seeds

After dinner we sing carols and visit friends. The whole family then goes to midnight mass at church.

On Christmas Day we open our presents and eat the traditional turkey dinner. Of course the centrepiece of kolachi remains on the table.

I also celebrate Ukrainian Christmas with my parents on January 6-8. We have the same twelve course meal on January 6 and turkey the next day. On January 14, our New Year's, the children visit friends. They bring greetings and recite verses for good fortune and health, then scatter grains of wheat on the floor to ensure prosperity for the coming year.

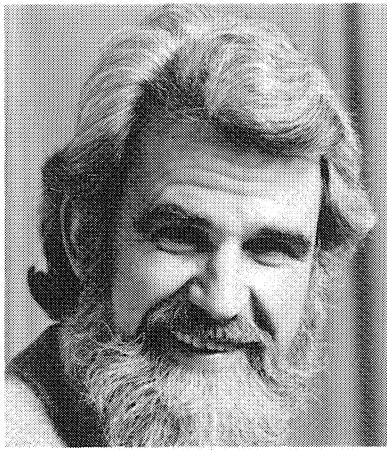
Carollers go around from house to house again with New Year's carols. Perhaps the most famous carol that has been translated into English is the Carol of the Bells.

"Little Christmas," the feast of Jordan, is celebrated on January 19-20. It is the same ritual as for Christmas but the blessing of the water is added at the church. This feast is to celebrate the baptism of Christ in the river Jordan. Everyone brings a container to the church which they fill with the blessed water. My father sprinkles it throughout the house to keep evil from the home in the coming year.

Only the children receive gifts at the feast of Jordan and they are just small presents since they have just had so much from Christmas.

Our family definitely goes all out for the Christmas season. It is a wonderful time. But on January 21 I go on a diet!





**Robert S. Walker,**  
*Senior Comprehensive Auditor, National Office*

I like to travel. Last year, on my way to New Zealand to work in an exchange program I went to Australia for Christmas. I rented a trailer and spent two weeks on the beach swimming and eating crayfish as big as lobsters. Most people there do the same things that people do here: they just do it wearing short sleeves. Shop windows have animated displays with fake snow and everyone goes on holiday.

One year I took an overland trip from London, England to Sydney, Australia. I was in Bangkok for Christmas. People there also seemed to be Christmas shopping, then the stores closed for the holidays and people ate and drank. I was with a group and the hotel decorated a table for us and prepared a fairly traditional dinner with some sort of fowl and all the trimmings.

I am from Belfast so I have also been there for Christmas, 26 in fact. It is quite a festive time because now there is usually a cease-fire period and people can shop and prepare for Christmas.

This year I will visit friends in the Gatineau and spend some time cross-country skiing. I want to get out and enjoy the air.



**Claudette DiMuccio,**  
*Secretary, Editorial Services, National Office*

When I married my Italian husband ten years ago, Christmas became quite a multicultural affair for my four children and me. We begin on Christmas Eve, French Canadian and Italian relatives and friends join us for La Vigil in the Italian tradition. Vito is from Tarante, a large seaport city in Southern Italy. Fish is the core of their Christmas feast.

We start with the antipasto: melon, prosciutto, black and green olives, capicolla ham, salami and a vegetable marinade. The first plate

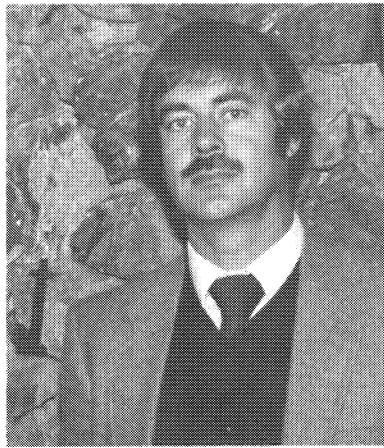
is pasta made with eel in tomato sauce. Then come a variety of fish bought fresh (and alive!) from specialty stores: squid, eel, octopus, scallops, mussels, anchovies, all fried and served with lemon and butter in a garlic sauce. But the pièce de résistance is the dish of fried oysters smothered in tomato sauce. There are, of course, numerous side dishes. I just bought four bushels of red peppers to cook and freeze and for sure a big dish of them will appear on the Christmas table. Dessert will be selections of fresh Italian pastries. Everything is washed down with homemade white wine which Vito and I make each year.

After dinner, chaos reigns when we open our gifts at midnight. This is accompanied by great goblets of champagne for everyone. The food begins to come out again around 2 a.m. One year we even made a fresh pot of spaghetti! Usually some of the men will start playing cards too.

After a few hours' rest, the French Canadian Christmas begins. I serve a turkey although my husband doesn't eat any. After all the merry-making, relatives and friends go home and go to bed early.



# HOW DO YOU CELEBRATE CHRISTMAS?



**Bob Henry,**  
*Manager — Housing, Kamloops,  
British Columbia*

Each year we alternate, visiting my parents in Gull Lake, Saskatchewan one year and my in-laws in Kelowna the next. Last year we went by train to Gull Lake and the kids really enjoyed seeing Banff, Lake Louise and Calgary. We had a sleeper for the 24-hour trip.

In Gull Lake no one is allowed to open presents until Christmas morning. In Kelowna, we open family gifts on Christmas Eve and then Santa comes in the night to leave the big presents for the kids to find Christmas morning. Despite these small differences, we always have a big turkey dinner wherever we are.



**Dave Sheppard,**  
*Acting Administrator, Gander,  
Newfoundland*

Usually we go to my wife's home in Grand Falls which is only 60 miles from here. We go to midnight mass and come home to put my four year old son, Craig, to bed. Then we throw on a pot of moose or caribou meat and toss back a bit of ale.

On Christmas morning opening packages is the first order of business. Breakfast is a catch-as-catch-can affair until the turkey and ham appear for the big dinner. Later in the afternoon we'll probably take the kids out for a skidoo ride. We used to get out a horse-drawn sleigh but not for the past few years.

**John Beaucage,**  
*Program Manager, Thunder Bay, Ontario*

We will be going back to my home town, Parry Sound, for Christmas. We just added a new baby this September so my parents will have three grandchildren this year. The whole family will attend a candlelight service on Christmas Eve. Throughout the holidays we visit neighbours from house to house. We have at least two big dinners, one on Christmas Eve and the other on Christmas Day.

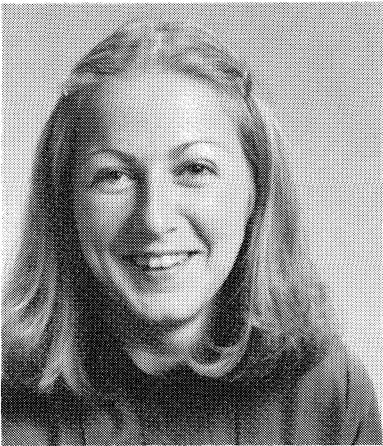
Our cranberry sauce is particularly special. Early in October my father will take the canoe out to collect wild cranberries which he will distribute to family and friends throughout Parry Sound.



**Myrtle McNeil,**  
*Administrative and Accounting  
Supervisor, Yellowknife*

Even though we are close to Santa Claus land, we don't do anything different here from people further south. I have four sets of relatives living here and we take turns serving the turkey for Christmas and New Year's. I'm off duty this year. Last year I had hoped to get a few days off before Christmas but we were too busy so I worked until the evening of the 24th. I was late getting up the next day and getting going so when people began to arrive I greeted them in my slip!





**Sylvie Tremblay**, Chicoutimi Office,  
Québec

We carry on the customs of our now deceased grand-parents. Usually, Christmas eve dinner is a family affair. After attending midnight mass, we exchange greetings and presents, and adjourn to the dinner table to enjoy the copious, well-simmered meal. Generally, by 5 a.m. everyone is resting up in readiness to greet relatives who have been invited to supper — who number some 50 to 60 people. My mother, my sister and I start getting things ready: winter salad, red cabbage salad, macaroni salad, oriental salad, tomato aspic, upside down pineapple cake, dishes of hors-d'oeuvres, sandwiches, canapés. We then peel the potatoes and carrots, slice the roast beef and by this time it is 4 in the afternoon, and time to set the table. Meanwhile the relatives begin to arrive. They are offered drinks, invited to play cards, listen to music (Sylvie at the organ), etc.

Around 6 o'clock we start serving supper. The youngsters are served first and are later replaced by the older people. By midnight the relatives are all seated, the table is cleared and the party goes on till the wee hours of the morning.

The whole family appreciates these reunions, which give us the opportunity of getting together and strengthen our family bonds. We all look forward to these occasions and make a point of attending.



**Phil Weatherby**,  
Program Officer-Social Housing,  
Charlottetown, P.E.I.

What do we do on Christmas? Eat. We go to St. Stephen, New Brunswick to visit relatives. When you're away from home, there's not much else to do. At home, there are only two of us in the house. The rest are in the barn. Billy and Nanny are African goats. Dora, Ida and Ada are Welsh ponies that Buttons, the Yorkshire, bedevils all day. Buttons goes to St. Stephen with us but everyone else stays home.



**Fran Wellock**,  
Administrator, Thompson, Manitoba

This year we plan to go to Fort McMurray, Alberta, to visit my son, brother, and sister. My daughter is at university in Hamilton and she will fly there to join us. The 15-year-old twins are the only children left at home and they will come with us.

Christmas dinner is the highlight of the day. We have turkey for Christmas and goose for New Year's. Each year I make a special suet pudding from my grandmother's recipe that my mother taught me when I was little in Estevan, Saskatchewan.



# HOW DO YOU CELEBRATE CHRISTMAS?



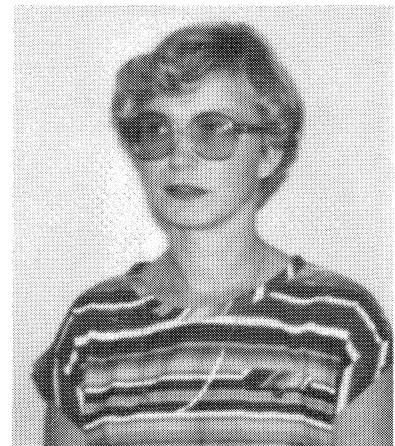
**Charline Landry,**  
*Clerk-Typist — Loans Processing,  
Moncton, New Brunswick*

Christmas for us is a family affair. We are eleven children, all married, with sixteen grandchildren. Every year we get together at a different place. Luckily we all live within a radius of five miles of Moncton except two who live in the United States, but join us for Christmas.

The Christmas season starts with shopping and that, to me, is a large part of the fun. A week before Christmas we go to cut our own tree in the woods and decorate it together. On Christmas Eve we gather for a pot-luck supper to which everyone has contributed. After supper Santa Claus pays us a visit. Adults and children have all picked a name so we each receive a gift, then we go to Midnight mass where several members of the family sing in the choir. Christmas Day is shared with our spouses' families.

**Bill Woods,**  
*Chief Appraiser, Fredericton,  
New Brunswick*

We have been living in Regina and this is the first time we've been East in six years. We moved to Fredericton in August and have not met too many people here yet. So this year my wife and I will take our two children to visit relatives in Nova Scotia and P.E.I. Midnight mass is one of the highlights of the year for us as we attend church regularly. Christmas dinner is the traditional turkey fare for our family.



**Isabelle Dort,**  
*Office Clerk, New Glasgow,  
Nova Scotia*

I rush around. I sew, knit, do macramé and make crafts for Christmas. My 12-year-old daughter Susan sings in a choral group and six-year-old Laurie is busy in school. Both sets of in-laws live right here in New Glasgow and everyone comes to our house for turkey dinner on Christmas Day. My husband is a police constable and some years he has to work but can usually stop in for a minute or two.

After breakfast we open our presents, then visit my husband's parents to see what Santa brought. Then everyone comes to our house for Christmas dinner. My mother always brings the mince pie — real mince pie that she makes with deer meat which some of the hunters around here give her. Then we spend the evening at my parents' house.



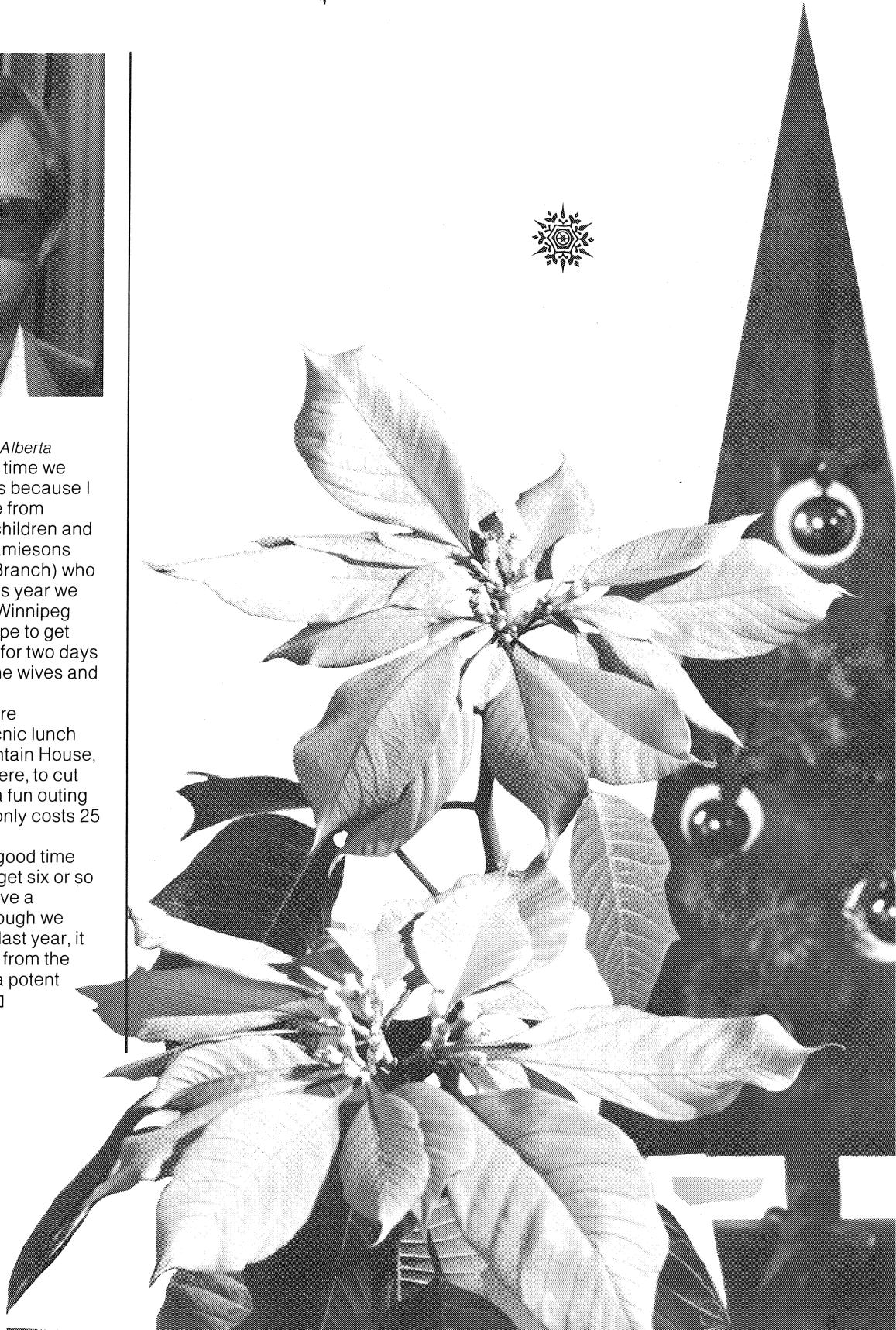


**Doug White,**  
*Chief Appraiser, Red Deer, Alberta*

Last year was the first time we were away from relatives because I had just transferred here from Winnipeg. My wife, two children and I got together with the Jamiesons (Manager — Red Deer Branch) who had also just arrived. This year we are having friends from Winnipeg join us for four days. I hope to get away with just my friend for two days of skiing in Banff while the wives and kids relax at home.

About two weeks before Christmas we pack a picnic lunch and drive to Rocky Mountain House, about 55 miles west of here, to cut down our own tree. It is a fun outing with the kids and a tree only costs 25 cents.

We also plan a pretty good time for New Year's Eve. We get six or so couples together and have a progressive dinner. Although we served the main course last year, it was hardest to get away from the first house . . . definitely a potent beverage was served! □



# Robert Walk

Secret dreams of travel to exotic lands lurk in the hearts of all. Vacation time finds hardworking CMHC people flying all over the globe from Greece to Peru. But few of us spend months hiking little-used trails, sleeping in huts, and cooking over outdoor stoves in Afghanistan. Robert Walker has basked in the Mediterranean and hiked in the Himalayas. In 1976 he took a nine-month leave-of-absence from CMHC and boarded a bus in London, England, for Sydney, Australia, by way of South East Asia. (Of course, the occasional boat and even an airplane was necessary.)

By 1977 he was back at CMHC and on completing work in the development of the Corporation's first 10-year strategic plan, once again the great wide world began to beckon. Robert asked about a four-month leave-of-absence, this time to go to New Zealand.

Coincidences are often fortuitous events. In July, 1977, Ted Babe, Director General of the Housing Corporation of New Zealand (HCNZ) was visiting Ottawa and he paid a courtesy call on former CMHC president Ray Hession. As a polite, almost off-hand comment, he mentioned that a personnel exchange sometime in the future might be a good idea. Mr. Hession had a good memory. When Robert said he was planning a four-month trip to New Zealand, Ray Hession suggested a longer stay. These disparate events converged to benefit both Canada and New Zealand through an exchange of ideas and by furthering international cooperation and understanding.

Robert left Ottawa early in December, 1980, paid his own way to New Zealand, and exchanged his biking gear for shirt, tie and shoes in March, 1981. After an initial five weeks which he spent learning about HCNZ, Robert set to work reviewing the way in which the Corporation delivered

its own land development, house construction and renovation programs. HCNZ differs from CMHC in that it is directly involved with building construction. It contracts for the building of units for its own rental stock. Its architects design the units, detailed specifications are prepared, tenders are called, contracts are let and managed.

While the HCNZ builds and renovates primarily for its own rental stock, there is a policy whereby tenants can eventually buy designated units.

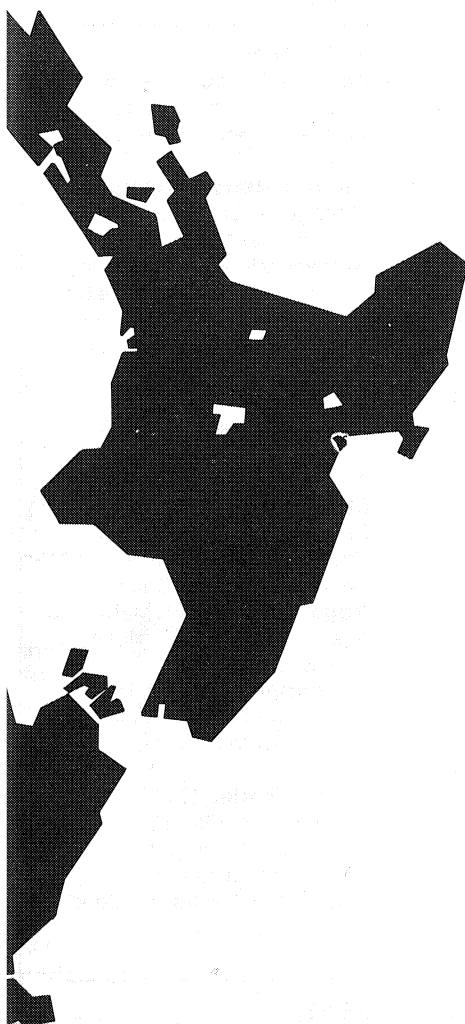
After reviewing HCNZ practices, documented policies and instruments, and talking to various people involved in the total delivery process, Robert presented HCNZ with a list of opportunities for improvement resulting in:

- earlier decisions in letting contracts (three week earlier on average)
- reduced time to construct new units (by five weeks)
- reduced construction costs by insisting on fixed-price contracts where fewer than six units were involved
- the elimination of non-productive tendering work (previously caused by



Robert Walker  
(photo by Bill Cadzow)

# New Zealand



- design changes made by head office staff between tender-call and tender-acceptance phases)
- a reduction in the duplication of professional and administrative effort
- the release of head office professional and administrative staff to work on the development and communication of standards, aids, policy, etc., and to monitor performance
- a reduction by half (50 currently in use) of the forms, contracts and such used in the delivery of the programs

By the time Robert left in November 1981, he had prepared the infrastructure for most of the improvements. To ensure continuity, an officer at a senior level was appointed to continue with the project after he left.

In a letter to Ray Hession after Robert had returned to Canada, Mr. Babe wrote:

We believe that his related experience associated with an independence of thought enabled him to bring a greater measure of objectivity to the exercise than would otherwise have been possible from one of our own land. As a

consequence of his in-depth investigation, there is no doubt that he also gained the benefit of a good insight into our operation which was the prime objective of his visit.

In addition to his main work, Robert facilitated several other exchanges between CMHC and HCNZ. In the course of his work, he had occasion to use the fledgling word-processing section there. At that time neither a document retrieval system nor adequate filing procedures had been organized. He arranged for the head of their typing pool to contact Danielle Dupont-Devine in CMHC's word processing unit at National Office.

Finally, as an ongoing contribution, Robert makes sure that CMHC publications reach the HCNZ library. An example of how this is helpful is the publication *Acceptable Building Materials*. Although it is not of specific help to New Zealanders, it does provide the structure for developing their own list of materials acceptable to their climate and building conditions.

Socially, Robert said that his time there was most enjoyable. The HCNZ Social Club was active in wine-tasting and beer sampling and he was obliged to join in. He joined the soccer team, watched his old sport, rugby, and rode horses twice a week.

After his experience in New Zealand, Robert Walker feels that the most valuable aspect of his year was the in-depth professional exchange that happened between the two countries. He said, "Hopefully, this sort of thing can happen more often between more countries. While problems are often similar, the range of options in resolving them is wide. We can all gain from what others have tried, in passing around our knowledge and experiences". □

## **TRANSFERS**

**Ann N.C. Kong**, Lead Programmer — Mortgage Portfolio Management Systems to Lead Programmer, Systems Development Division.

**Franklyn R. Jones**, Training Officer, Directorate Services to Technical Analyst, Computer Services Division.

**Luc Lanoue**, Lead Programmer, Computer Services Division to Technical Analyst — Data Communication, Mortgage Portfolio Management Systems.

**James W. Wells**, Chief-MPMS Conversion, MPMS to Senior Analyst — Integration, Computer Services Division.

**Phillip A. Sanchez**, Shift Supervisor — D.P.S. Data Services to Change Control Analyst, Computer Services Division.

**Richard A. Morin**, Financial Analyst, Treasurer's Directorate to Financial Auditor II, Operations Audit Division.

**André Belleau**, Compliance Inspector, Longueuil Branch to Inspector — Technical Services, Montreal Branch.

**Lyse Senécal**, Senior Clerk, Cité du Havre to Real Estate Administrator — West, Montreal Branch.

**Larry Kidd**, Business Systems Analyst, MPMS to Program Officer — RRAP/CHRP/CS, Ottawa Branch.

**Arnold C. Rose**, Marketing Officer — RSTC, Ontario General Manager's Office to Regional Consultant — Ontario, Rehabilitation Skills Training Centre.

**Andrew F. Campbell**, Senior Financial Analyst, Treasurer's Directorate to Senior Pension Fund Analyst, Pension Fund.

**Rusi N. Irani**, Chief — Cost Operation, Financial Services Division to Financial Auditor II, Operations Audit Division.

**Jim V. Moorhead**, Senior Inspector, Yellowknife Branch to Chief Inspector — Technical Services, Saskatoon.

**Pierre G. Morand**, Resident Inspector — Chandler, Rimouski Branch to Compliance Inspector — Technical Services, Hull Branch.

**Neil E. Hudson**, Chief Inspector, St. John's Branch to Chief Inspector Technical Services, Ottawa Branch.

**Robert M. Slamet**, Lead Programmer, Systems Development Division to Data Communication Designer, Computer Services Division.

**Lise Pasquarelli**, Chief-Analyst — Processing, CHIP to Chief — Client Services ICOM-CHIP, Montreal.

**William F. Woods**, Program Appraiser — Social Housing, Regina Branch to Chief Appraiser, Fredericton Branch.

**Heather M. Park**, Support Appraiser, Edmonton Branch to Regional Coordinator, CHIP — Alberta.

**Geneviève Ethier**, Adjustment Supervisor — CHIP to Supervisor — Client Services, Quebec/Maritimes, ICOM-CHIP, Montreal.

**Carl D. Rumscheidt**, Chief — Program Improvement, Rural and Native Housing Division to Rural and Native Housing Officer, B.C.

General Manager's Office.

**Jocelyne Desjardins**, Clerk Processor, Insurance Claims Control Division to Receptionist/Clerk-Typist, Technical Services, N.O.

**Lynn Gratton**, Receptionist/Clerk-Typist, CMHC Technical Services, N.O. to Administrative Secretary, Rehabilitation Skills Training Centre.

**Patricia M. Shea**, Administrative Secretary, Systems Development Division to Administrative Secretary, Mortgage Portfolio Management Systems.

## **RETIREMENTS**

**Paul E. Guindon**, Appraiser, Montreal Office.

**Jacques Groleau**, Compliance Inspector, Laval and Laurentian Branch.

**Denis J. McCully**, Compliance Inspector, Hamilton Branch.

**Thomas Hall-Jones**, Senior Advisor, Social Housing Division, National Office.

**William J. Furness**, Chief — Technical Services, CHIP — Halifax.

**Gerald G. Purchase**, Senior Operations Auditor, Operations Audit Division.

**Eileen W. Cochrane**, Administrator — Scholarship Program, Research Administration and Co-ordination Division.

**Howard Roberts**, Manager — Finance, Winnipeg Branch.

**Jacques M. Lachance**, Building Cleaner, Office Services, National Office, on August 1 (retired January 1977).

**Lionel A. Schwartz**, Mortgage Administration Division, on October 10 (retired April 1973).

## **25 YEARS**

**Barbara A. Cass**, Training and Counselling Officer, Rural and Native Housing, N.O.

**Clifford Stone**, Program Manager — Lending, London Branch.

**Réjeanne P. Horler**, Senior Accounting Clerk, Federal/Provincial Accounting.

**John A. Hancock**, Program Manager — Lending, Windsor Branch.

**Ruth K. Bryce**, File Clerk, Toronto Branch.

## **DEATHS**

**Ernest Hahn**, Building Inspector, Lethbridge Branch, on July 25 (retired July 1970).

**Marcel A. Blain**, Senior Clerk, Montreal Branch, on August 25 (retired July 1977).

**Gerald Tricklebank**, Manpower Planning Assistant, Human Resources Centre, on July 20 (retired March 1979).

**Harry G. Bull**, Compliance Inspector, Edmonton Branch, on August 22 (retired January 1966).

**Marcel A. Laperrière**, Special Advisor, Organizational Development Sector on July 28 (retired March 1979).

## **30 YEARS**

**Frances J. Eaton**, Special Projects Clerk — Office Services, National Office.

**Roger A. Wambolt**, Manager — Appraisal Services, N.O. Support Centre.

**L. Normand Bazinet**, Head — Document Processing Section, Data Services Division.

**Fred D. Horler**, Chief — Development Group, Mortgage and Property Administration Division.

**Marion L. Nickerson**, Clerk — Agreements, Halifax Branch.

## **35 YEARS**

**Walter G. Harborenc**, Chief Inspector — Technical Services, Edmonton Branch.

**people  
and places**

*This column is prepared by the Employee Relations group, responsible for the Dialogue program.*

## ANNUAL LEAVE

**Q.: My spouse and I are both permanent full-time employees at the Corporation. Due to seniority, I am entitled to more annual leave than my spouse. I would like to know whether, in such cases, it might be possible for me to transfer some of my annual leave to my spouse. This would give her the same number of days of annual leave as I have and would make it possible for us to take our vacations together.**

**If this is not possible, I would like to be informed of the reasons especially when one considers that**

**this would not cost anything to the Corporation and would offer a certain amount of flexibility which would be most appreciated. Surely we are not the only ones at the Corporation with this problem.**

**A.: It is not possible to transfer annual leave from one employee to another regardless of whether the two employees are married or not. Annual leave is a personal benefit which the employee accumulates and uses himself/herself.**

An employee on leave receives remuneration at a certain rate during this period. Unless you both earn the

same salary, there will be a difference in cost for the Corporation. In addition, annual leave is translated into employee/days used by a responsibility centre since the salary earned during that period is charged against the salary budget of that particular centre. There would then be under-utilization of employee/days in one case and over-utilization in the other. To avoid this type of problem, it would be necessary to develop very awkward mechanisms to make numerous corrections concerning absences, salary expenses for the various responsibility centres, accounting, etc. □

## An Invitation From NAHRO

The Corporation participated recently in the National Association of Housing and Redevelopment Officials (NAHRO) convention in Boston. At the request of convention organizers, staff attended the U.S. convention to discuss with delegates what the Corporation is doing in the area of home rehabilitation and renovation.

Bob Hale (above) of the Residential Improvement Division, took on the task of coordinating and preparing a day long

series of presentations and workshops, as well as an exhibit displaying CMHC's involvement in the field. As an added feature, the Corporation arranged to have a folk-singer at the closing banquet to sing traditional and contemporary Canadian folksongs. □

*Bob Hale at the NAHRO convention*



## PERSPECTIVE

Published monthly for employees of  
CANADA MORTGAGE AND  
HOUSING CORPORATION

**Bob Pendrith**  
Manager, Publications  
**Lucille Tessier**  
Editor

Please address all contributions including business activities and Recreation Club and social items to the Editor, Information and Communications Centre, National Office.



*Photo by Betty Taylor*

# letters to the editor

## RE: A Woman on a Press, September issue.

The gratuitous comments on Press Operator Rolande Vien's boyish appearance and the fact that she chooses to wear neither a dress nor make-up did not enhance this article.

Although I am writing as an individual employee and not as president of the Women's Bureau Advisory Council, I

would like to point out that one of the goals of the Bureau is "to encourage a higher participation of CMHC female employees in positions in which present participation is proportionally low". These positions include those in supervisory, managerial, executive, technical and professional categories — in other words, non-traditional jobs like Rolande Vien's.

In your feature "A Woman on a Press" (September issue) it was gratifying to hear the subject of the article feel she is being accepted by men in the Printing Section of CMHC.

Her quote, "I am not very feminine . . . I'm a bit of a tomboy", was open and refreshing. She was speaking of herself. However, the opening paragraph by the writer states, "Twenty-seven years old, somewhat boyish . . ." If the reverse

description had been used, in an article about a man, would it have had the same impact?

"In his career at the Corporation, Mr. Jones, 'somewhat girlish', distinguished himself . . ."

As Jack Benny used to say, "Well, really."

Norma Christie  
Ottawa Branch

A boyish appearance is not a necessary qualification for appointment to a non-traditional job nor a criterion for judging femininity. I hope that women reading this article will not be deterred from applying for a job in a non-traditional area thinking they are becoming less feminine in doing so.

Cecylia "Chip" Podoski  
ICOM

**Ed.'s Note:** Rolande says she is a very outspoken person and did not mean to offend anyone by her comments. "I must say no one in the Printing Section has been chauvinistic towards me," she adds. □



## E.A. Dallaire retires

Social Housing Division's Ed Dallaire, Chief — Planning and Development, retired in October after nearly 32 years of service. During a going-away party held at the Officers' Mess at the Canadian Forces Base, his friends and colleagues presented him with a gold watch and a TV converter. He is seen here greeting Sylvia Goldblatt of Policy Evaluation Sector. □

# Derek Knight Honoured



Derek Knight, former Vice-President of CMHC, was one of 13 retired senior public officials to be honoured by Governor General Edward Schreyer on October 13. During a reception at Rideau Hall, Mr. Schreyer told the recipients that the evening was "our way of arranging for public recognition of distinguished achievement."

Mr. Knight, who was Vice-President — Finance, retired last December. □

# A Tribute to Mary Handy

During a recent visit to the Twin Towers senior citizen project in North Vancouver, F.J. Gour, Assistant Director — Mortgage and Property Administration Division, was impressed with the physical condition of the project. He was even more impressed with the caring attitude and the obviously excellent rapport which the on-site rental agent Mrs. Mary Handy has with the tenants of the project.

While he was in the Vancouver office, a prospective tenant sent in the poem printed below. It exemplifies this attitude.

Mrs. Wilson's unsolicited tribute was not meant to help the approval of her application as an accompanying letter was cancelling her request to enter the residence.

## Mary of Twin Towers

*After viewing the awesome skyward  
Twin Towers,  
Then, sensing the cold cement  
emptiness of foyer and lift,  
A big surprise awaits as one takes  
A turn into an office sanctuary.  
Here sits Mary, effusing the entire room  
With an encompassing warmth,  
Reaching to approaching enquirers;  
Her manner says, "How can I help you,  
pal?"  
What a gall!*



Mary Handy

*Her desk is littered with unlimited things  
to do,  
Still she manages to keep her cool;  
Hurray for this woman's touch — it means  
so much —  
So never fire her!!*

Winnifred M. Wilson □

# Alumni Meeting

More than 90 members of the National Capital Area CMHC Alumni met recently at the R.A. Centre in Ottawa to hear Sam Gitterman (former Chief Architect and a Policy Advisor) share his CMHC reminiscences. Sam was involved in the NHA prior to the creation of CMHC and so was able to relate some of the incidents which are not usually reported formally. He included stories about some of the members who were present, much to their surprise.

His chat followed a short business meeting which preceded an excellent dinner. The door prizes were presented by Albert Sabourin who, having retired in January 1965, is currently the member enjoying the greatest number of retirement years. □

Ken O'Reilly      Sam MacI



*At the last Ottawa Alumni get-together, Sam Gitterman talked about his early involvement with the NHA and the creation of CMHC. photo by Betty Taylor*

# money talk

Clarkson Gordon has prepared a new brochure concerning the proposed changes to the personal income tax system outlined in the June 28 Budget. It is available free of charge from any Clarkson Gordon office or from the Editor of Perspective.

## RETIRING OR SEVERANCE ALLOWANCES

By: Pierre Rochon C.A.

Edited by: James A. Morrisey C.A.

(Pierre Rochon is a tax manager with the Ottawa Office of Clarkson Gordon, Chartered Accountants)

Upon retirement, it is not uncommon for an employer to provide a departing employee with a substantial lump sum payment in recognition of the employee's long service. These payments are often referred to by employers and employees as severance pay and for income tax purposes are known as retiring allowances. Since income taxes can be significantly reduced by transferring the allowable portion of a retiring allowance to an RRSP or certain other plans, this article will discuss some of the tax planning points to consider when receiving such a payment.

A retiring allowance includes payments received on or after retirement in recognition of long service or in respect of loss of office or employment, and since November 13, 1981 payments for wrongful dismissal. A payment received on retirement in respect of unused sick leave credits also qualifies as a retiring allowance. However, when an employee terminates employment and a payment is made in respect of accumulated vacation leave not taken prior to the retirement, this payment is considered to be ordinary remuneration rather than a retiring allowance.

For a payment received in recognition of long service to qualify as a retiring allowance, the recipient must first retire and retirement means the cessation of employment duties with that employer. Consequently, a retired employee who commences employment with a new unrelated employer would be viewed as being retired from his previous employment. However, an employee who receives a retiring allowance further to a mandatory retirement (because of age) could return as a self employed individual on contract for the same employer.

As we all know, individual taxpayers are taxed on a cash basis i.e. only on income received in a taxation year. For

income tax purposes retiring allowances are included in the income of a taxpayer in the year received. Consequently, where feasible, an individual may find it advantageous to defer the receipt of such retiring allowance to the year following the year of retirement. The advantage of this is that the taxation of the retiring allowance might be at a lower rate of tax on the assumption that the retiree's income, after retirement will be less than during his employment earning years.

Alternatively, a taxpayer may further defer the taxation on the retiring allowance by investing a limited amount into either a Registered Retirement Savings Plan (RRSP), Registered Pension Plan (RPP) or Deferred Profit Sharing Plans (DPSP). Prior to November 12, 1981, a taxpayer could invest the entire retiring allowance into an RRSP, RPP or DPSP generally without limitation. After the November 12, 1981 budget, the amount of a retiring allowance that can be transferred into an RRSP or an RPP is subject to certain limits. These limits are the following:

- a) Thirty-five hundred dollars (\$3,500) multiplied by the number of calendar years during which the individual was employed by the employer (or person related to the employer)  
LESS
- b) Fifteen hundred dollars (\$1,500) multiplied by the number of calendar years for which the employer's contributions under a DPSP or RPP of the employer (or person related to the employer) have vested in the employee.

However, for many taxpayers these limits will still be sufficiently generous to transfer all of their retiring allowance into an RRSP or RPP.

Under the present draft legislation, the above limits do not apply for transfer into a DPSP. Consequently, an individual could envisage the transfer of his full retiring allowance into a DPSP (if the plan allows it) and subsequently to an RRSP as permitted under the current provisions of the Income Tax Act. This may simply have

been an oversight in drafting the legislation, which might be corrected before it is introduced in the House of Commons.

A person paying a retiring allowance is required to report the amount paid on Form T4A supplementary and to withhold tax therefrom. If the retiring allowance is paid directly to a RPP or an RRSP, a waiver of withholding tax may be obtained by having the employee complete Form TD2 in respect of funds to be transferred. If the waiver is completed the gross amount of the payment can be transferred for investment. Such a transfer would not affect the employee's regular annual contributions to such plans and the amount of the transfer would be deductible by the employee.

As well, a retiring allowance paid to a non-resident person is also subject to the withholding rules. The rate of withholding is 25% of the amount payable unless reduced by a tax treaty between Canada and the country of residence of the non-resident person. The rate of withholding may also be reduced when the non-resident elects to pay tax on such retiring allowance at the normal individual Canadian tax rates. Furthermore, the same limited transfers to our RRSP and RPP are allowed to a non-resident person in order to reduce his Canadian income tax.

It should also be noted that any portion of pension income received from the employer's pension plan (as well as old age pension and Canada pension) can be transferred directly to the individual's RRSP, without the limitation applicable to retiring allowances, until age 71. A tax deduction is granted for the amount transferred. Accordingly, in the year of retirement, if large payments are received for unused vacation leave, pension income generally should be transferred to the RRSP in order to minimize taxable income for that year (as previously noted vacation pay is taxable in the year received and cannot be transferred to an RRSP).

It is apparent that if income taxes are to be minimized, retirement planning is a necessity. □

# PERSPECTIVE

Société canadienne  
d'hypothèques et de logement

Canada Mortgage  
and Housing Corporation

Vol. 17 — Novembre/Décembre 1982



418027

Grâce aux nombreux amis que j'ai dans la  
ville déjà largement impressionné par les  
compétences et les connaissances dont me font  
profiter les hommes et les femmes de la Société  
canadienne d'hypothèques et de logement. Je  
vous ai aussi à faire souvent appel à mes  
services dans les mois à venir et je me réjouis  
de l'occasion que j'aurai de travailler  
avec un très grand nombre d'entre vous.  
Cet hiver, à l'approche de la saison des  
Fêtes, je suis heureux de vous souhaiter, à  
vous et à vos familles, le plus sincère des voeux  
pour une bonne santé et beaucoup de bonheur pour  
le Nouvel An.

*Raymond Lévesque*

C'est avec beaucoup de plaisir que je  
vous adresse, pour la première fois, mes  
voeux les plus sincères de Noel et de  
Bonne Année.

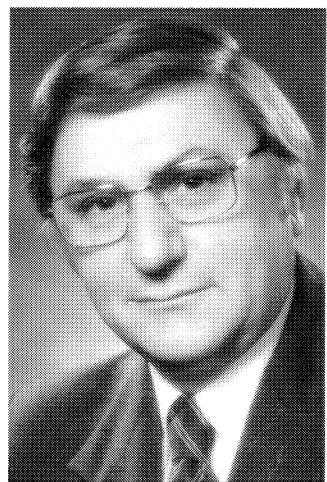
L'année qui va commencer apportera  
beaucoup de joie, mais nous devons d'avance  
nous préparer à continuer à procurer un  
logement convenable à beaucoup de Canadiens  
de manière que ce confortable ait au moins de  
bons résultats.

Bonnez-vous, ainsi que vos familles,  
gros d'humour. Faites-nous plaisir en  
nous les voulant au moins 1983.

*Pauline Marois*

HONORABLE PAULINE MAROIS  
MINISTRE

RAYMOND LÉVESQUE  
PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ



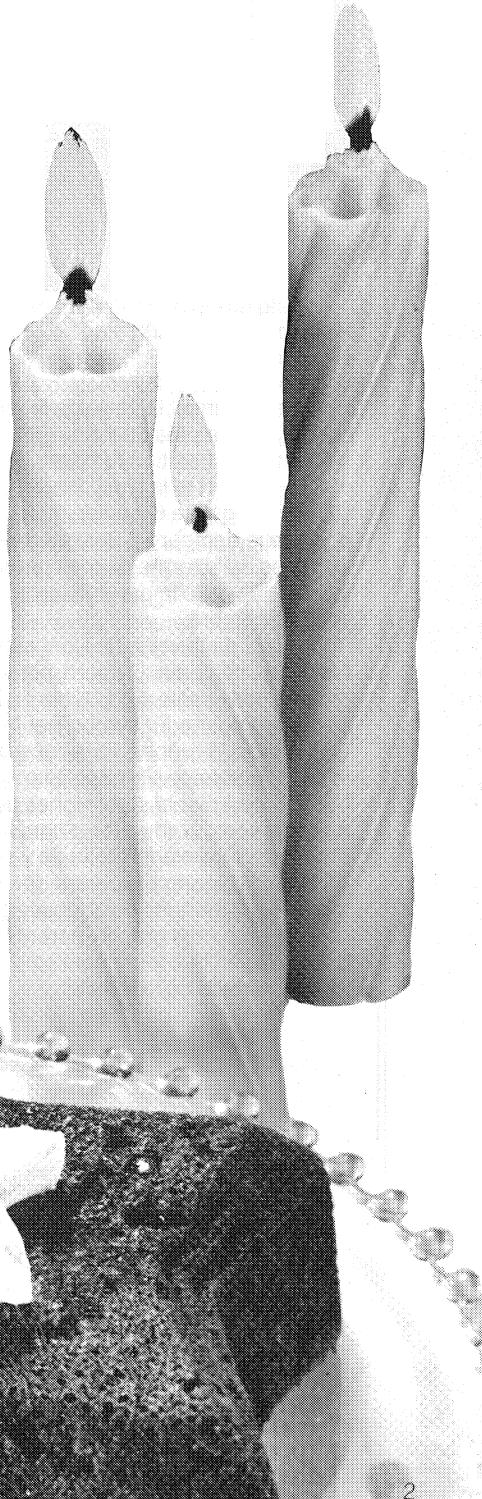


# COMMENT CÉLÉBREZ-VOUS NOËL?

Perspective a voulu faire un cadeau de Noël spécial à ses lecteurs cette année. En effet, nous avons interviewé des employés de la SCHL dans tout le pays afin que nous puissions partager les uns avec les autres la façon dont nous fêtons Noël. On ne s'étonnera sans doute pas de ce que presque tous se retrouvent en famille pour passer ensemble quelques jours remplis de joie et de tranquillité.

À Speer, en Saskatchewan, Mariane Pylypczuk met une chandelle dans sa fenêtre afin d'inviter les voyageurs sans foyer à venir partager son repas de la veille de Noël. S'il faut en croire sa description de ce repas de douze plats, nous devrions peut-être tous aller faire un tour dans les Prairies pour Noël. Si vous trouvez cela trop loin, rendez-vous chez Claudette DiMuccio, à Ottawa, pour un spectaculaire festin de poisson. Nous sommes une corporation de bonnes fourchettes. Presque tous ont parlé de boustifaille!

De toutes les personnes que nous avons interrogées, aucune ne fuyait vers les Caraïbes. Après avoir lu ce que vos collègues font pendant les Fêtes, peut-être aurez-vous, vous aussi, quelque chose à dire. Faites-nous-en part, mais pas pendant les Fêtes. Votre rédactrice en chef compte passer dix jours tranquilles à la campagne, à moins que nous ne soyons encore une fois enneigés et que nous nous retrouvions, comme il y a quelques années avec vingt-deux personnes et un chien dans un petit chalet suisse. Mais ça, c'est une autre histoire . . . Joyeux Noël!



# COMMENT CÉLÉBREZ-VOUS NOËL?



**Mariane Pylypchuk,**  
secrétaire du gérant,  
Saskatoon (Saskatchewan)

Chaque année, la veille de Noël me fait revivre près de trois semaines de tradition familiale. En réalité, on ne fête la Noël des Ukrainiens que le 6 janvier, mais puisque je demeure à Saskatoon, à 70 milles de la ferme de mes parents à Speer, je visite la parenté ici les 24 et 25 décembre.

Le dîner de la veille de Noël est l'activité principale. D'abord, nous étalons de la paille sur la table de la salle à manger pour symboliser le Christ dans la crèche, et recouvrons le tout d'une nappe brodée à la main. Trois kolachi, des miches de pain tressées, surmontés d'une chandelle rappelant l'étoile de Bethléem décorent le centre de table. Nous mettons deux couverts de plus pour mes grands-parents décédés afin que leur esprit se joigne au reste de la famille.

Le chef du ménage — dans notre cas, mon père — apporte le diduch, une gerbe de blé, dans la salle à manger; il y restera jusqu'au 14 janvier, Jour de l'an. Nous mettons une chandelle dans la fenêtre afin de dire à tous les voyageurs sans foyer qu'ils peuvent se réfugier chez nous. Avant de servir le repas, ma mère donne une cuillerée de nourriture de chacun des plats de service aux animaux domestiques parce que ce sont eux les premiers qui ont vu l'enfant Jésus.

Les enfants scrutent le ciel d'un œil avide pour voir apparaître la première étoile. Lorsqu'elle apparaît, le repas commence. Il n'y a de viande ni de graisse animale dans aucun des plats, et il y a douze plats, qui symbolisent les douze apôtres:

1. Kutyia — un mets fait de blé et de miel, préparé avec des noix et des graines de pavot
2. Borsch — soupe aux betteraves
3. Péroges — chaussons de pommes de terre et de choucroute noyés de sauce aux champignons
4. Holubtsi — rouleaux au chou faits de riz et de sarrasin
5. Hareng mariné
6. Poisson farci
7. Poisson frit
8. Légumes — brocoli et maïs, par exemple
9. Salade
10. Compote de fruits secs
11. Medeunyk — gâteau de miel
12. Pampusky — gâteau en forme de beigne farci de confiture et de graines de pavot.

Après ces agapes, nous chantons des noëls et visitons des amis. Toute la famille se rend ensuite à l'église pour la messe de minuit.

Le jour de Noël, nous ouvrons nos cadeaux et mangeons le traditionnel dindon. Bien entendu, la décoration de kolachi demeure au centre de la table.

Je fête aussi le Noël ukrainien avec mes parents, du 6 au 8 janvier. Nous avons le même repas composé de douze plats le 6 janvier et du dindon le jour suivant. Le 14 janvier, notre Jour de l'an, les enfants visitent des amis. Ils apportent des bons voeux et récitent des couplets pour leur souhaiter santé et bonheur, puis répandent quelques grains de blé sur le plancher pour attirer la prospérité pour l'année à venir.

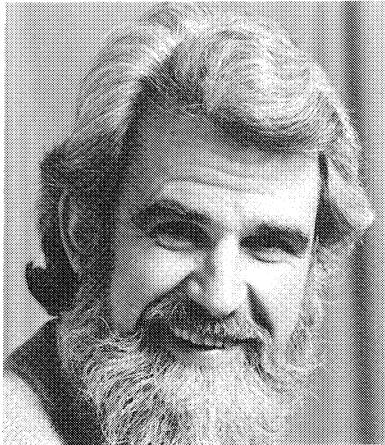
Encore une fois, des chanteurs se promènent de maison en maison avec des chants de nouvel an. Le chant le plus connu qui ait été traduit en anglais est peut-être le «Carol of the Bells».

Le «Petit Noël», la fête du Jourdain, a lieu les 19 et 20 janvier. Les rituels sont les mêmes qu'à Noël sauf qu'il y a la bénédiction de l'eau à l'église. Cette fête rappelle le baptême du Christ dans le Jourdain. Tout le monde apporte un contenant à l'église pour le remplir d'eau bénite. Mon père en jette un peu dans toute la maison afin d'en éloigner le mal au cours du nouvel an.

Seuls les enfants reçoivent des cadeaux à la fête du Jourdain et il ne s'agit que de petits cadeaux étant donné qu'ils en ont tant eus à Noël.

Notre famille ne ménage rien pour fêter Noël. C'est un temps merveilleux. Mais le 21 janvier, je me mets au régime!





**Robert S. Walker,**  
vérificateur principal — vérification  
intégrée, Bureau national

J'aime voyager. L'an passé, je participais à un programme d'échange avec la Nouvelle-Zélande, mais je suis allé passer Noël en Australie. J'ai loué une caravane et passé deux semaines sur la plage à me baigner et à manger des langoustes grosses comme des homards. La plupart des gens de là-bas font la même chose que les gens d'ici, sauf qu'ils le font en manches courtes. Les bouquiniers décorent leurs vitrines de neige artificielle et tout le monde est en vacances.

Une année, j'ai voyagé de Londres, en Angleterre, à Sydney, en Australie. J'étais à Bangkok pour Noël. Là aussi, les gens semblaient faire leurs courses pour Noël, puis les magasins ont fermé leurs portes pour les vacances et les gens ont fait bombeance. Je faisais partie d'un groupe et l'hôtel a décoré une table pour nous et a préparé un repas

assez traditionnel avec un genre de volaille quelconque et tout ce qui l'accompagne habituellement.

J'ai aussi passé Noël à Belfast, d'où je viens; 26, en fait. Cela est une époque de réjouissances surtout quand il y a un cessez-le-feu et que les gens peuvent faire leurs courses et se préparer pour Noël.

Cette année je vais visiter des amis dans la Gatineau et je compte faire un peu de ski de randonnée. Je veux sortir et profiter de l'air frais.



**Claudette DiMuccio,**  
secrétaire — Services de rédaction,  
Bureau national

Lorsque j'ai épousé un Italien il y a dix ans, Noël est devenu, pour mes quatre enfants et moi, un événement tout à fait multiculturel. Le tout débute la veille la Noël. Des parents et amis canadiens-français et italiens se joignent à nous pour La Vigile, selon la tradition italienne. Vito viens de Tarante, un grand port de mer du sud de l'Italie. Le poisson est le mets principal du festin de Noël là-bas.

Nous commençons avec l'antipasto: melon, prosciutto, olives noires et vertes, jambon capicolla,

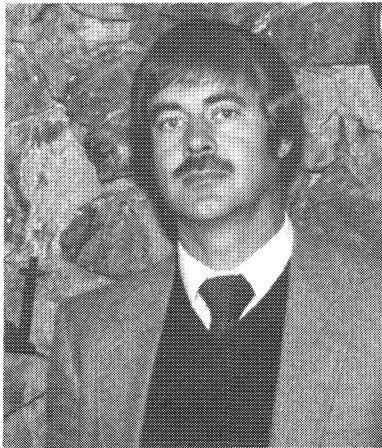
salami et une marinade aux légumes. Le premier plat se compose de pâtes et d'anguilles dans une sauce tomates. Viennent ensuite diverses sortes de poissons achetés frais (et souvent vivants!) dans des magasins spécialisés: calmar, anguille, pieuvre, pétoncles, moules et anchois, tous frits et servis avec du citron et du beurre dans une sauce à l'ail. Mais la pièce de résistance est un plat d'huîtres frites noyées dans une sauce tomates. Bien sûr, il y a de nombreux entremets. Je viens d'acheter quatre boisseaux de poivrons rouges que je ferai cuire et que je congelerai, et il y en aura sûrement un grand plat sur la table à Noël. Diverses pâtisseries italiennes fraîches seront servies pour le dessert. Le tout est accompagné d'un vin blanc maison que Vito et moi faisons chaque année.

Après le repas, c'est le chaos lorsque nous ouvrons nos cadeaux à minuit. On sert à tout le monde de grandes coupes de champagne. On se prépare à manger une fois de plus vers deux heures du matin. Une année, nous avons même refait du spaghetti! Habituellement, quelques-uns des hommes commencent aussi à jouer aux cartes.

Après quelques heures de repos, c'est le début du Noël canadien-français. Je prépare un dindon, même si mon mari n'en mange pas. Après tout ce festoient, parents et amis retournent chez eux et se couchent tôt.



# COMMENT CÉLÉBREZ-VOUS NOËL?



**Bob Henry,**  
gérant du logement, Kamloops  
(Colombie-Britannique)

Nous visitons mes parents à Gull Lake en Saskatchewan une année, et mes beaux-parents à Kelowna l'année suivante. L'année dernière, nous avons pris le train jusqu'à Gull Lake et les enfants ont vraiment aimé voir Banff, le lac Louise et Calgary. Nous avons pris une chambre dans le wagon-lit pour le voyage de 24 heures.

À Gull Lake, personne ne peut ouvrir ses cadeaux avant le matin de Noël. À Kelowna, nous ouvrons les cadeaux de la famille la veille de Noël et le père Noël vient pendant la nuit laisser les gros cadeaux qui font la joie des enfants le matin de Noël. Malgré ces petites différences, il y a toujours un gros souper au dindon, où que nous allions.



**Dave Sheppard,**  
administrateur provisoire, Gander  
(Terre-Neuve)

Habituellement, nous allons chez les parents de ma femme à Grand Falls, qui n'est qu'à soixante milles d'ici. Nous allons à la messe de minuit et revenons à la maison pour coucher mon fils de quatre ans, Craig. Ensuite, nous mettons à mijoter de la viande d'original ou de caribou et prenons une ou deux bières.

Le matin de Noël, ouvrir les cadeaux est le premier point à l'ordre du jour. On mange un peu n'importe quoi pour le petit déjeuner en attendant que le dindon et le jambon soient prêts pour le grand repas. Plus tard dans l'après-midi, nous irons probablement faire une randonnée en motoneige avec les enfants. Jadis, nous faisions une promenade en traîneau, mais nous ne l'avons pas fait depuis quelques années.

**John Beauchage,**  
gérant de programme, Thunder Bay  
(Ontario)

Nous retournerons dans ma ville natale, Parry Sound, pour Noël. Nous avons eu un bébé en septembre, ce qui fera trois petits-enfants pour mes parents cette année. Toute la famille assistera au service à la chandelle la veille de Noël. Pendant tout le congé, nous visiterons des voisins, de maison en maison. Nous avons au moins deux grands dîners, un la veille de Noël et l'autre le jour de Noël.

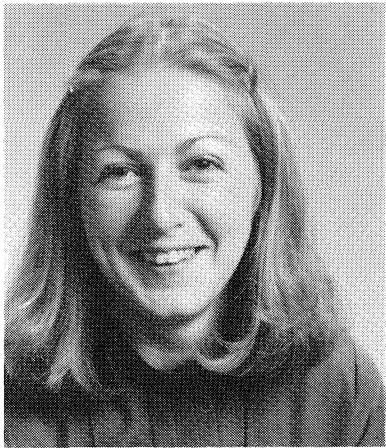
Notre sauce aux canneberges est très spéciale. Au début d'octobre, mon père part en canot pour aller cueillir des canneberges sauvages, qu'il distribue ensuite à la parenté et aux amis dans tout Parry Sound.



**Myrtle McNeil,**  
surveillante, administration et  
comptabilité, Yellowknife

Bien que nous soyons près du pays du Père Noël, nos habitudes ne diffèrent pas de celles des habitants du sud. J'ai quatre groupes de parents qui habitent ici et chaque année un groupe différent prépare le dîner au dindon pour Noël et le Jour de l'an. Ce n'est pas mon tour cette année. L'an passé, j'avais espéré prendre quelques jours de congé avant Noël, mais nous avons été si occupés que j'ai travaillé jusqu'au soir du 24. Je me suis levée en retard le lendemain et lorsque les gens se sont mis à arriver, j'ai dû les accueillir en jupon!





### Sylvie Tremblay,

bureau de Chicoutimi (Québec)  
Chez les TREMBLAY du Saguenay, Noël  
se passe ainsi à chaque année.

Nous avons conservé les coutumes de nos grand-parents décédés maintenant. Habituellement, le réveillon de Noël se passe en famille. Après la célébration de la messe de minuit nous échangeons nos voeux, distribuons nos présents et passons à la table pour déguster le copieux repas si bien mijoté. Généralement vers 5 heures du matin tout le monde est au repos pour se préparer à recevoir la parenté qui est invitée pour le souper. On compte environ 50 à 60 personnes dépendamment des disponibilités de chacun. Ma mère, ma soeur et moi-même commençons les pré-

paratifs: salade d'hiver, salade aux choux violet, salade au macaroni, salade orientale, aspic aux tomates, renversé aux ananas, plats d'hors-d'oeuvres, pain de sandwich, canapés; ensuite, nous épluchons les patates, les carottes, tranchons le rosbif. Après tout cela il est 4 heures de l'après-midi et il est temps de dresser la table. Entretemps la parenté commence à arriver, on les invite à prendre l'apéritif, à jouer aux cartes, écouter de la musique (Sylvie à l'orgue) etc...

Vers 6 heures, on commence le service; les jeunes prennent place les premiers et sont remplacés par les plus âgés. Toute la parenté est rassasiée vers minuit; on commence alors à tout ramasser et la fête continue jusqu'aux petites heures du matin.

Toute la famille apprécie ces rencontres qui renforcent les liens familiaux et nous donnent l'occasion de nous retrouver ensemble. Chacun attend ces instants et se fait un devoir d'y être présent. La période des Fêtes nous fournit l'occasion de multiplier ces rencontres toujours aussi appréciées.

Dès le début de décembre, ma mère s'affaire à préparer les pâtisseries des Fêtes et le congélateur se gonfle: pâtés de viande, beignes, feuillantines, tartelettes aux fraises, commandos, mokas, biscuits de fantaisie, tartes allemandes, mousse au café etc...

L'énumération de ces bonnes choses vous met-elle l'eau à la bouche? Et bien venez donc, vous êtes tous invités à joindre les rangs de la parenté des TREMBLAY.



### Fran Wellock,

administratrice, Thompson (Manitoba)

Cette année, nous comptons aller à Fort McMurray (Alberta) pour visiter mon fils, mon frère et ma soeur. Ma fille va à l'université à Hamilton et elle viendra nous y rejoindre en avion. Les jumeaux de 15 ans sont les seuls enfants qui restent à la maison et ils viendront avec nous.

Le dîner de Noël est le point culminant de la journée. Nous mangeons du dindon à Noël et de l'oie au Jour de l'an. Chaque année, je fais un pudding au suif spécial selon la recette de ma grand-mère, recette que ma mère m'a apprise lorsque j'étais petite fille à Estevan, en Saskatchewan.



# COMMENT CÉLÉBREZ-VOUS NOËL?



**Charline Landry,**  
*commis-dactylo aux Prêts, Moncton  
(Nouveau-Brunswick)*

Chez nous Noël se passe en famille. Nous sommes onze enfants, tous mariés, avec seize petits-enfants. Chaque année nous nous réunissons chez l'un ou chez l'autre, à chacun son tour. Heureusement nous habitons tous dans un rayon de cinq milles de Moncton sauf deux qui demeurent aux États-Unis mais qui se joignent à nous.

La saison des Fêtes commence avec le magasinage des cadeaux qui, pour moi, est une grosse partie du plaisir de Noël. La semaine avant Noël chaque famille va au bois chercher le sapin qu'elle décore ensemble. La veille de Noël, c'est la grande réunion de famille; tous apportent un plat pour le souper que nous prenons à la bonne franquette, puis le Père Noël vient pour la distribution des cadeaux. Les adultes et les enfants ont, au préalable, pigé un nom et chacun a son cadeau. Ensuite nous nous rendons à la messe de minuit où quelques membres de la famille chantent dans la chorale. Le jour de Noël est réservé aux familles des conjoints alors que nous faisons sensiblement la même chose.

**Bill Woods,**  
*chef évaluateur, Fredericton  
(Nouveau-Brunswick)*

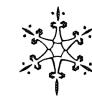
Nous avons vécu à Regina et c'est la première fois en six ans que nous venons dans l'est. Nous avons déménagé à Fredericton en août et nous ne connaissons pas encore beaucoup de monde. Alors cette année, ma femme et moi irons, avec nos deux enfants, visiter de la parenté en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard. La messe de minuit est pour nous un des grands moments de l'année, étant donné que nous sommes pratiquants. Dans notre famille, le dîner de Noël comprend le traditionnel dindon avec tout ce qui l'accompagne.



**Isabelle Dort,**  
*commis de bureau, New Glasgow  
(Nouvelle-Écosse)*

Moi, je cours ici et là. Je couds, je tricote, je fais du macramé et toutes sortes d'autres choses pour Noël. Susan, ma fille de 12 ans, chante dans une chorale et Laurie, six ans, est occupée à l'école. Mes parents et beaux-parents demeurent ici même à New Glasgow et tout le monde vient chez nous pour le dîner à la dinde le jour de Noël. Mon mari est policier et, certaines années, il doit travailler mais il réussit habituellement à arrêter quelques minutes à la maison.

Après le petit déjeuner, nous ouvrons nos cadeaux, puis visitons les parents de mon mari pour voir ce que le Père Noël a laissé chez eux. Puis, tout le monde vient chez nous pour le dîner de Noël. Ma mère apporte toujours des tartes à la viande, des vraies tartes à la viande qu'elle fait avec de la viande de chevreuil que certains chasseurs des alentours lui donnent. Nous passons ensuite la soirée chez mes parents.





**Doug White,**  
évaluateur principal, Red Deer (Alberta)

L'an passé, c'était la première fois que nous étions éloignés de la parenté parce que je venais d'être muté de Winnipeg. Ma femme, mes deux enfants et moi avons passé les Fêtes avec les Jamieson (gérant du bureau de Red Deer), qui venaient eux aussi d'arriver. Cette année, des amis de Winnipeg viendront passer quatre jours chez nous. J'espère pouvoir passer deux jours seul avec mon ami à faire du ski à Banff pendant que les femmes et les enfants se reposeront à la maison.

Environ deux semaines avant Noël, nous préparons un pique-nique et roulons jusqu'à Rocky Mountain House, à environ 55 milles à l'ouest d'ici, pour aller couper notre arbre de Noël. Les enfants s'amusent beaucoup. L'arbre ne coûte que 25 cents.

Nous comptions aussi nous amuser ferme la veille du Jour de l'an. Une demi-douzaine de couples se rassemblent et nous faisons un dîner progressif. Bien que nous ayons servi le plat principal l'an passé, c'est de la première maison que nous avons eu le plus de mal à partir... le verre qu'on nous a servi était de toute évidence très fort!



**Phil Weatherby,**  
agent des programmes sociaux,  
Charlottetown (Î.-P.-É.)

Qu'est-ce que nous faisons à Noël? Nous mangeons. Nous allons à St. Stevens (Nouveau-Brunswick) visiter la parenté. Lorsqu'on est loin de chez soi, il n'y a pas grand-chose d'autre à faire. À la maison, nous ne sommes que deux. Les autres restent dans l'étable. Billy et Nanny sont des chèvres. Dora, Ida et Ada sont des poneys de Galles que Buttons, le Yorkshire, taquine à longueur de journée. Buttons vient avec nous à St. Stevens, mais les autres restent à la maison. □



# Robert Walker

Qui ne rêve pas de voyages dans des pays exotiques? En période de vacances, des employés de la SCHL s'envolent vers un repos bien mérité aux quatre coins du monde. Mais bien peu consacrent des mois à parcourir des sentiers quasi déserts, à dormir dans des huttes et à faire leur popote en plein air en Afghanistan. Robert Walker, lui, s'est prélassé au soleil de la Méditerranée et a fait des excursions dans les Himalayas. En 1976, il se permet un congé sans paie de neuf mois de la SCHL: il prend l'autobus à Londres (Angleterre) à destination de Sydney (Australie) via le sud-est asiatique. (Évidemment il dut à l'occasion prendre le bateau, et même l'avion.)

De retour à la SCHL en 1977, et après avoir participé au développement du premier plan stratégique décennal de la Société, Robert entend de nouveau l'appel du vaste monde. Il demande un nouveau congé sans paie, de quatre mois cette fois, pour aller en Nouvelle-Zélande.

Le hasard fait bien les choses. En juillet 1977, Ted Babe, directeur général de la Société d'habitation de la Nouvelle-Zélande (SHNZ) visite Ottawa et vient saluer le président de la SCHL, Ray Hession. Par politesse, il mentionne en passant que ce serait peut-être une bonne idée de faire un jour un échange de personnel. M. Hession avait bonne mémoire. Lorsque Robert lui dit qu'il projetait un voyage de quatre mois en Nouvelle-Zélande, Ray Hession lui proposa un séjour plus long. Ces deux événements distincts ont coïncidé de façon à profiter tant au Canada qu'à la Nouvelle-Zélande grâce à un échange d'idées, favorisant ainsi la collaboration et la compréhension internationales.

Robert quitte Ottawa au début de décembre 1980; il se rend en Nouvelle-Zélande à ses propres frais et, en mars 1981, il échange son costume de cycliste pour la chemise, la cravate et les souliers. Il passe les cinq premières semaines de son séjour en Nouvelle-Zélande à étudier la SHNZ, après quoi il s'attelle à la tâche

d'étudier la façon dont la société néo-zélandaise achemine ses propres programmes de lotissement, de construction d'habitations et de rénovation. La SHNZ diffère de la SCHL du fait qu'elle s'occupe directement de la construction. Elle fait construire à contrat des logements qu'elle loue par la suite. Ses architectes font les plans des logements, on prépare les devis, on fait des appels d'offres, et on adjuge et gère des contrats de construction.

Alors que la SHNZ fait de la construction et des rénovations pour ses propres fins de location, une politique veut que les locataires puissent éventuellement acheter certains logements.

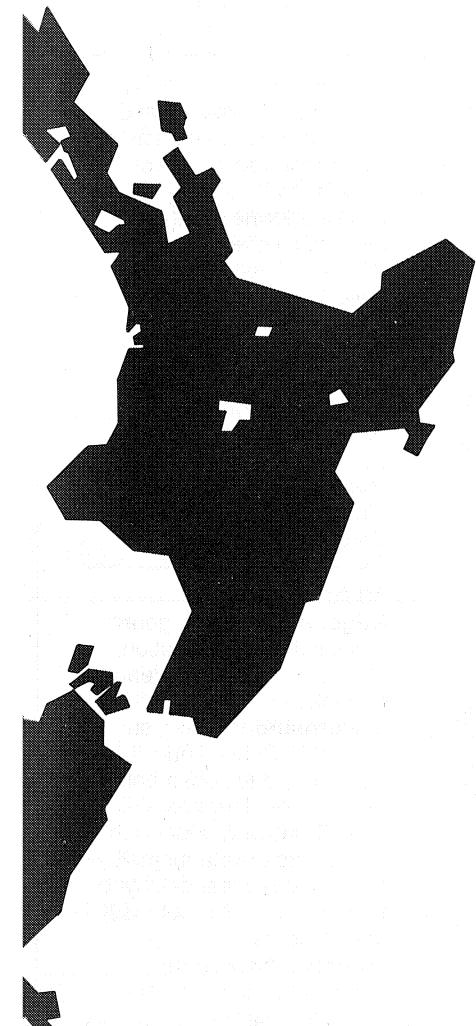
Après avoir examiné les pratiques de la SHNZ, ainsi que ses politiques et instruments, et après avoir parlé à diverses personnes impliquées au niveau du processus global d'exécution, Robert a soumis à la SHNZ une liste de recommandations qui devaient permettre:

- d'accélérer l'adjudication des contrats (de trois semaines en moyenne)
- de réduire de cinq semaines la période de construction de nouveaux logements
- de réduire les coûts de construction en insistant sur des contrats fermes dans les cas de constructions de moins de six logements



Robert Walker  
(photo de Bill Cadzow)

# Nouvelle-Zélande



- d'éliminer le travail improductif d'appels d'offres qu'occasionnaient les changements que faisait aux plans le personnel du siège social entre l'appel d'offres et l'acceptation des offres
- de réduire la répétition inutile des efforts professionnels et administratifs
- de libérer du personnel professionnel et administratif du siège social pour travailler à l'élaboration et à la diffusion de normes, de conseils, de politiques, etc., et de surveiller le rendement
- de réduire de moitié le nombre, de 50 alors, de formules, contrats et autres documents du genre servant à l'application des programmes.

Au moment de repartir, en novembre 1981, il avait préparé des infrastructures qui allaient permettre la plupart des améliorations. Afin d'assurer une continuité, un haut fonctionnaire fut chargé de poursuivre le projet.

Après que Robert fut rentré au Canada, Ray Hession reçut la lettre suivante de M. Babe:

Nous croyons que son expérience, jointe à une indépendance de pensée, lui a permis d'apporter au projet une plus grande mesure d'objectivité que n'aurait pu le faire quelqu'un de chez nous. Nul doute que son enquête en profondeur lui a permis de bien comprendre notre

organisme, ce qui était le premier objectif de sa visite.

Outre sa tâche principale, Robert a favorisé plusieurs autres échanges entre la SCHL et la SHNZ. Pour son travail, il eut l'occasion de recourir aux services de la nouvelle section de traitement des textes. À l'époque, on n'y avait pas encore mis au point les méthodes de classement, ni de système d'extraction de documents. Il fit en sorte que la personne responsable du service général de dactylographie entre en communication avec Danielle Dupont-Devine, du service de traitement des textes de la SCHL, au Bureau national.

Enfin, à titre de contribution durable, Robert s'assure que les publications de la SCHL sont envoyées à la bibliothèque de la SHNZ. À titre d'exemple de l'utilité de cette initiative, mentionnons l'envoi de la publication *Matériaux acceptables en construction*. Bien qu'elle ne s'applique pas précisément à la situation en Nouvelle-Zélande, elle donne une idée de la structure à mettre en place pour établir une liste appropriée de matériaux acceptables et adaptés au climat et aux méthodes de construction du pays.

Sur le plan social, Robert dit que son séjour lui a plu énormément. Le club social de la SHNZ compte parmi ses activités la dégustation de vins et de bières et il s'est fait un plaisir de s'y joindre. Il a également fait partie de l'équipe de soccer, s'est intéressé au sport qu'il pratiquait jadis, le rugby, et a fait de l'équitation deux fois par semaine.

Suite à l'expérience qu'il a vécue en Nouvelle-Zélande, Robert Walker estime que l'aspect le plus précieux de son séjour fut la profondeur des échanges professionnels qui ont eu lieu entre les deux pays. «J'espère, dit-il, que ce genre d'échanges puisse se produire plus souvent entre un plus grand nombre de pays. Les problèmes sont souvent semblables, mais il y a d'innombrables façons de les résoudre. Nous pouvons tous profiter de l'échange des connaissances et des expériences.» □

## MUTATIONS

**Anne N.C. Kong**, du Système de gestion du portefeuille hypothécaire à la Division de l'élaboration des systèmes (programmeur — analyste).

**Franklyn R. Jones**, des Services sectoriels à la Division de l'informatique (analyste technique).

**Luc Lanoue**, de la Division de l'informatique au Système de gestion du portefeuille hypothécaire (analyste technique de la communication de données).

**James W. Wells**, du Système de gestion du portefeuille hypothécaire à la Division de l'informatique (analyste principal de l'intégration).

**Phillip A. Sanchez**, des Services de données à la Division de l'informatique (analyste — Contrôle des modifications).

**Richard A. Morin**, de la Direction générale de la trésorerie à la Division de la vérification des opérations (vérificateur financier II).

**André Belleau**, de la succursale de Longueuil aux Services techniques, succursale de Montréal.

**Lyse Senécal**, du projet Cité du Havre à la succursale de Montréal (administratrice d'immeubles — secteur ouest).

**Larry R. Kidd**, du Système de gestion du portefeuille hypothécaire à la succursale d'Ottawa (agent des programmes PAREL, PCRM et PCEC).

**Jim V. Moorhead**, de la succursale de Yellowknife aux Services techniques — Saskatoon (chef inspecteur).

**Arnold C. Rose**, du Bureau du directeur général de l'Ontario au Centre de formation pour la restauration des habitations (conseiller régional pour l'Ontario).

**Andrew Campbell**, de la Direction générale de la trésorerie à la Caisse de retraite (analyste principal de la Caisse de retraite).

**Rusi N. Irani** de la Division des services financiers à la Division de la vérification des opérations (vérificateur financier II).

**Pierre G. Morand** de la succursale de Rimouski aux Services techniques, succursale de Hull (inspecteur de conformité).

**Neil E. Hudson** de la succursale de St-Jean (T.-N.) aux services techniques, succursale d'Ottawa (chef inspecteur).

**Geneviève Ethier**, de superviseur des rajustements, PITRC à superviseur — Services aux clients, Québec et Maritimes, CCI-PITRC — Montréal.

**Carl D. Rumscheidt**, de la Division du logement rural et autochtone au Bureau du directeur général de la C.-B. (agent du logement rural et autochtone).

**Jocelyne Desjardins**, de la Division du contrôle des règlements d'assurance aux Services techniques SCHL, BN (réceptionniste et commis-dactylo).

**Lynn Gratton**, des Services techniques SCHL, BN au Centre de formation pour la restauration des habitations (secrétaire administrative).

**Patricia M. Shea**, de la Division de l'élaboration des systèmes au Système de gestion du portefeuille hypothécaire (secrétaire administrative).

**Robert M. Slamet**, de la Division de l'élaboration des systèmes à la Division de l'informatique (concepteur en communication de données).

**Lise Pasquarelli**, de chef analyste du traitement, PITRC à chef, Services aux clients PITRC — Montréal.

**William F. Woods**, de la succursale de Regina à la succursale de Fredericton (chef évaluateur).

**Heather M. Park**, de la succursale d'Edmonton au PITRC — Alberta (coordonnatrice régionale).

## RETRAITES

**M. Paul E. Guindon**, évaluateur, succursale de Montréal.

**Jacques Groleau**, inspecteur de conformité, succursale de Laval et des Laurentides.

**Denis J. McCully**, inspecteur de conformité, succursale de Hamilton.

**Thomas Hall-Jones**, conseiller supérieur, Division du logement social, Bureau national.

**William J. Furness**, chef, Services techniques PITRC — Halifax.

**Gerald G. Purchase**, vérificateur principal des opérations, Division de la vérification des opérations, Bureau national.

**Eileen W. Cochrane**, administratrice du programme de bourses d'études, Division de l'administration et de la coordination de la recherche.

**Howard Roberts**, gérant des finances, succursale de Winnipeg.

**Jacques Lachance**, préposé à l'entretien, Bureau national, le 1<sup>er</sup> août (à la retraite depuis juillet 1970).

**Marcel A. Laperrière**, conseiller spécial au Secteur du développement de l'organisation, le 28 juillet (à la retraite depuis mars 1979).

## 25 ANS

**Barbara A. Cass**, agent de formation et d'orientation, Logement rural et autochtone, Bureau national.

**Clifford Stone**, gérant des programmes de prêts, succursale de London.

**Réjeanne P. Horler**, commis supérieure à la comptabilité, Comptabilité fédérale-provinciale.

**John A. Hancock**, gérant des programmes de prêts, succursale de Windsor.

**Ruth K. Bryce**, commis au classement, succursale de Toronto.

## 30 ANS

**Roger A. Wambolt**, gérant des services d'évaluation, Centre de soutien, Bureau national.

**L. Normand Bazinet**, surveillant — Section du traitement des documents, Services de données.

**Fred D. Horler**, chef — Groupe de développement, Division des créances hypothécaires et des propriétés immobilières.

**Marion L. Nickerson**, commis des accords, succursale de Halifax.

**Frances J. Eaton**, commis aux projets spéciaux, Services de bureau, Bureau national.

## 35 ANS

**Walter G. Harborenc**, chef inspecteur — Services techniques, succursale d'Edmonton.

**allées  
et venues**

Cette chronique est préparée par le Groupe des relations avec les employés, responsable du programme Dialogue.

## CONGÉS ANNUELS

**Q.: Mon épouse et moi sommes employés permanents, à temps plein, de la Société. Par raison d'ancienneté, j'ai droit à des congés annuels plus nombreux que ma conjointe. J'aimerais savoir si, dans un tel cas, il serait possible de transférer une quantité donnée de mes congés annuels au crédit de ma conjointe. Ceci lui donnerait le même nombre de congés annuels que moi et nous permettrait de prendre nos vacances ensemble.**

**Si cette possibilité n'existe pas, j'aimerais en connaître les raisons, surtout lorsque l'on considère que**

**ceci ne coûterait rien à la Société et offrirait une certaine flexibilité très appréciable. Sûrement, nous ne sommes pas les seuls à la Société à faire face à ce problème.**

**R.: Il n'est pas possible de transférer des jours de congé d'un employé à un autre, qu'ils soient mariés ou non. Les jours de congé sont un bénéfice personnel que l'employé accumule et utilise lui-même.**

Un employé qui est en congé reçoit une rémunération durant cette période, à un certain taux. À moins que vous gagniez tous les deux le même salaire, il y aura une différence de coût pour la Société. De plus, les jours pris en

congé se traduisent en personnes/jours utilisés par un centre de responsabilité car la rémunération gagnée durant ce temps est chargée à l'encontre du budget salarial de ce centre. Il y aurait donc sous-utilisation des personnes/jours dans un cas et sur-utilisation dans l'autre cas. Pour éviter ce genre de problème, il faudrait créer des mécanismes très encadrants pour faire les nombreuses corrections aux absences, aux dépenses salariales des différents centres de responsabilité, à la comptabilité, etc. □

## Une invitation de l'ANRHU

Répondant à l'invitation de l'Association nationale des responsables de l'habitation et de l'urbanisme des États-Unis (ANRHU), des employés de la Société se sont rendus à Boston, récemment, pour expliquer aux délégués le rôle de la SCHL dans le domaine de la rénovation des logements. M. Bob Hale, de la Division de l'amélioration des logements, avait

accepté de coordonner les ateliers, les exposés ainsi que le kiosque d'exposition. La Société avait également retenu les services d'une artiste folklorique pour présenter des chants du folklore canadien au cours du banquet de clôture. □

*Bob Hale, au congrès de l'ANRHU*



## PERSPECTIVE

Journal publié mensuellement pour les employés de

LA SOCIÉTÉ CANADIENNE  
D'HYPOTHÈQUES ET  
DE LOGEMENT

directeur de la rédaction:

**Bob Pendrith**

rédactrice en chef:

**Lucille Tessier**

Veuillez adresser vos articles ou toutes communications et suggestions relatives à la publication de textes à la rédactrice en chef de Perspective, Centre de communication et d'information, au Bureau national.



*photo de Betty Taylor*

# le courrier des lecteurs

## SUJET: Une femme à une presse, numéro de septembre.

Les commentaires gratuits sur la mine garçonne de la presse Roland Vien et sur le fait qu'elle ne porte ni robe ni maquillage ne font pas honneur à cet article.

C'est à titre de simple employée et non pas de présidente du Conseil consultatif du Bureau de la promotion féminine que je vous écris. Je tiens quand même à signaler que l'un des

objectifs du Bureau est d'encourager une meilleure participation des femmes travaillant à la SCHL dans les postes où elles sont sous-représentées. Il y a ces postes dans les catégories de supervision, de gestion, de direction, du personnel technique et du personnel professionnel. En d'autres termes, il s'agit d'emplois non traditionnels comme celui qu'occupe Roland Vien.

Une mine garçonne n'est pas nécessairement un critère de sélection

pour un poste non traditionnel ni un critère de féminité. J'espère que cet article n'amènera pas trop de vos lectrices à renoncer à postuler un emploi dans un secteur non traditionnel en se disant qu'elles en perdraient une part de leur féminité.

Cecylia «Chip» Podoski  
Centre de communication et d'information

Dans «Une femme à une presse» (numéro de septembre), il est encourageant d'entendre l'intéressée elle-même dire que les hommes de la Section des impressions de la SCHL l'acceptent bien.

Elle a l'ouverture d'esprit de dire: «Je ne suis pas trop féminine... je suis un peu «tombay». Elle ne se fait pas de complexes. Elle parlait d'elle-même.

Cependant, dans son premier alinéa,

l'auteur dit: «Âgée de 27 ans... d'une mine plutôt garçonne...»

Si l'on disait l'inverse d'un homme, l'effet serait-il le même?

«Au cours de sa carrière au sein de la Société, M. Dupont, d'allure un peu féminine, s'est distingué...»

«Well, really!», dirait Jack Benny.

Norma Christie  
Succursale d'Ottawa

**N.D.L.R.:** Rolande ne se cache pas pour dire ce qu'elle a à dire. Elle n'avait pas l'intention de blesser qui que ce soit par ses commentaires. «Il n'y a personne à la Section des impressions qui ait fait preuve de sexism envers moi», ajoute-t-elle. □



## Départ de M. E.A. Dallaire

M. Ed Dallaire, chef de la planification et du développement à la Division du logement social, a pris sa retraite en octobre après plus de 31 années de service à la Société. À l'occasion de son départ, ses amis et collègues lui ont présenté une bourse, une montre en or et un télé-sélecteur. Dans notre photo, M. Dallaire salue Sylvia Goldblatt, du Secteur de l'élaboration et de l'analyse des propositions. □

# parlons argent

Le bureau de Clarkson Gordon a préparé une nouvelle brochure touchant les changements au régime de l'impôt sur le revenu apportés par le Budget fédéral du 28 juin 1982. Cette brochure est disponible gratuitement des bureaux de Clarkson Gordon ou de la rédactrice en chef de Perspective.

## ALLOCATIONS DE RETRAITE OU INDEMNITÉS DE CESSATION D'EMPLOI

Par: Pierre Rochon, C.A.

Revu par: James A. Morrisey, C.A.

(Pierre Rochon est un spécialiste des questions fiscales au Bureau d'Ottawa de Clarkson Gordon, comptables agréés)

Il n'est pas rare qu'un employeur verse à l'employé qui part à la retraite un paiement forfaitaire substantiel en reconnaissance de ses longs services. Ces paiements sont souvent appelés indemnités de cessation d'emploi par les employeurs et les employés; pour les fins de l'impôt sur le revenu, ce sont des allocations de retraite. Puisqu'on peut réduire sensiblement ses impôts sur le revenu en transférant la partie admissible d'une allocation de retraite à un REER ou à certains autres régimes, nous examinerons dans le présent article certains des points de planification fiscale à examiner lorsque le contribuable reçoit un paiement de ce genre.

L'allocation de retraite comprend les paiements reçus au moment de la retraite ou par après en reconnaissance de longs services ou à l'égard de la perte de la fonction ou de l'emploi, et, depuis le 13 novembre 1981, les paiements pour renvoi injustifié. Les paiements reçus à la retraite à l'égard de crédits de congé de maladie inutilisés sont également admissibles comme allocations de retraite. Cependant, lorsqu'un employé quitte son emploi et qu'il se fait payer les vacances accumulées qu'il n'a pas prises avant la retraite, ce paiement est compté comme rémunération ordinaire plutôt que comme allocation de retraite.

Pour que le paiement reçu en reconnaissance de longs services soit admissible comme allocation de retraite, le bénéficiaire doit d'abord se retirer: la retraite signifie la cessation de l'emploi auprès d'un employeur donné. Par conséquent, un employé à la retraite qui recommence à travailler chez un nouvel employeur non lié au premier serait considéré comme retiré de son emploi antérieur. Cependant, un employé qui reçoit une allocation de retraite suite à une retraite obligatoire (en raison de l'âge) pourrait revenir offrir ses services à son ex-employeur

à titre de travailleur indépendant en vertu d'un contrat.

Comme nous le savons tous, les contribuables individuels sont taxés selon la comptabilité de caisse, c.-à-d. seulement sur le revenu reçu dans une année d'imposition. Pour les fins de l'impôt sur le revenu, les allocations de retraite sont comptées dans le revenu du contribuable pour l'année où il les a reçues. Par conséquent, lorsque c'est possible, le contribuable peut trouver avantageux de différer la réception de cette allocation de retraite jusqu'à l'année suivant l'année de sa retraite, car l'allocation de retraite pourrait être imposée à un taux moindre, étant donné que le revenu du retraité sera souvent plus bas, après la retraite, que pendant ses années d'emploi.

Par ailleurs, le contribuable peut différer encore l'imposition de l'allocation de retraite en en plaçant un montant limité soit dans un régime enregistré d'épargne-retraite (REER), soit dans un régime enregistré de pensions (REP), soit dans un régime de participation différée aux bénéfices (RPDB). Avant le 12 novembre 1981, le contribuable pouvait investir la totalité de l'allocation de retraite dans un REER, un REP ou un RPDB, généralement sans restrictions. Depuis le budget du 12 novembre 1981, le montant de l'allocation de retraite qui peut être transféré dans un REER ou un REP est assujetti à certaines limites. Ces limites sont:

- a) Trois mille cinq cents dollars (3 500 \$) fois le nombre d'années civiles au cours desquelles le particulier a été employé par l'employeur (ou une personne liée à l'employeur)  
MOINS
- b) Mille cinq cents dollars (1 500 \$) fois le nombre d'années civiles au cours desquelles les cotisations de l'employeur en vertu d'un RPDB ou d'un REP de l'employeur (ou d'une personne liée à l'employeur) sont acquises à l'employé.

Toutefois, pour un grand nombre de contribuables, ces limites resteront encore suffisamment généreuses pour leur permettre de transférer la totalité de leur allocation de retraite dans un REER ou un REP.

Selon l'actuel projet de loi, ces limites ne s'appliqueront pas au transfert dans un RPDB. Par conséquent, un particulier pourrait envisager le transfert de la totalité de son allocation de retraite dans un RPDB (si le régime le permet), puis dans un REER comme le permettent les actuelles dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu. Il ne s'agit peut-être là, de la part du rédacteur du projet de loi, que d'un oubli qui pourrait être corrigé avant la présentation du projet de loi à la Chambre des communes.

La personne qui verse une allocation de retraite est tenue d'indiquer le montant payé sur une formule T4A supplémentaire et d'opérer des retenues à la source. Si l'allocation de retraite est versée directement dans un REP ou un RPDB, on peut obtenir une dispense de retenue d'impôt en demandant à l'employé de remplir la formule TD2 à l'égard des fonds à transférer. On peut alors transférer le montant brut du paiement pour qu'il soit placé. Ce transfert n'aurait aucun effet sur les cotisations annuelles régulières de l'employé à ces régimes et l'employé serait admis à déduire le montant du transfert.

De même, une allocation de retraite versée à un non-résident est également assujettie aux règles relatives aux retenues. Le taux de retenue est de 25 % du montant payable à moins qu'il ne soit réduit par un traité fiscal entre le Canada et le pays de résidence du non-résident. Le taux de la retenue peut également être réduit lorsque le non-résident choisit de payer l'impôt sur cette allocation de retraite aux taux normaux d'imposition de revenu des particuliers au Canada. En outre, on permet aux non-résidents les mêmes transferts limités à notre REER et notre REP afin qu'il puisse réduire son impôt sur le revenu au Canada.

Il faut également noter que toute portion du revenu de pensions reçu du régime de pensions de l'employeur (ainsi que la pension de vieillesse et les prestations du Régime de pensions du Canada) peuvent être transférées

suite à la page 15

directement dans le REER du particulier, échappant aux limitations applicables aux allocations de retraite, jusqu'à l'âge de 71 ans. On accorde une déduction d'impôt à l'égard du montant transféré. Par conséquent, l'année de la retraite, si le particulier

reçoit des paiements importants pour des congés de vacances inutilisés, il y a généralement lieu de transférer le revenu de pensions dans un REER afin de réduire le revenu imposable pour cette année (comme on l'a vu plus haut, la rémunération de vacances est

imposable pour l'année où elle est reçue et ne peut être transférée dans un REER).

Comme on le voit, si l'on veut réduire sa facture d'impôt, il est important de bien planifier sa retraite. □

## Rencontre des Anciens de la Société

Plus de 90 membres de l'Association des Anciens de la région de la Capitale nationale se sont rencontrés récemment pour une réunion d'affaires suivie d'une réception au cours de laquelle M. Sam Gitterman a partagé ses souvenirs des débuts de la Société. M. Gitterman, qui était architecte en chef et conseiller en lignes de conduite, au moment de son départ, avait été un des pionniers de la Loi nationale sur l'habitation bien avant la création de la SCHL. Il a rappelé plusieurs anecdotes concernant des gens présents.

Au cours de la soirée, M. Albert Sabourin, présentement le plus ancien retraité de l'association (depuis janvier 1965), a procédé au tirage des prix de présence. □



Sam Gitterman a capté l'attention de tous en rappelant les débuts de la Société.  
photo de Betty Taylor

## Honneur à Derek Knight

M. Derek Knight, antérieurement vice-président aux Finances de la SCHL, a été un de 13 retraités des échelons supérieurs de la Fonction publique à être honorés par le gouverneur général Edward Schreyer. Au cours d'une réception à Rideau Hall, le 13 octobre, M. Schreyer a déclaré aux

récipiendaires des certificats de retraite spéciaux que cette soirée était un témoignage de reconnaissance pour services rendus dans le domaine public. M. Knight a pris sa retraite en décembre dernier après plus de 30 ans à la Société. □